

Ortografía para traductores

Xosé Castro Roig
xosecastro@gmail.com

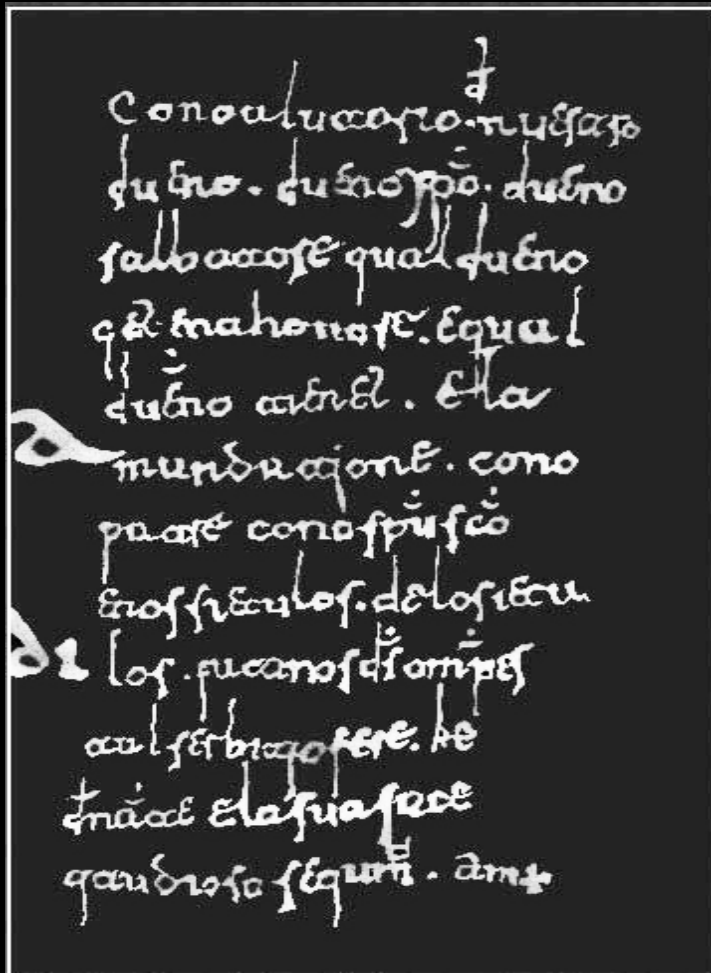
Definición

RAE: Conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua.

Sui generis: Uso adecuado de la redacción y de los signos de puntuación para redactar un texto que pueda leerse sin titubear.

La ortografía debe prever y evitar las hipótesis del lector.

Las glosas emilianenses



«Cono aujtorio de nuestro
dueno. dueno Xristo. dueno
salbatore qual dueno
get. ena honore. e qual
dueno tienet .ela
mandatjone. cono
patre cono spiritu sancto
enos sieculos...»

Abjubante domino nostro Jhesu Christo
cui est honor et jmperium cum
Patre et Spiritu Sancto jn secula
seculorum.

Primeras glosas del manuscrito 60 del código *Aemilianensis*, que datan de mediados del siglo XI.
Monasterio de San Millán de la Cogolla, La Rioja, España.

Juan de Valdés (1509-1541)

En *Diálogo de la lengua*, decía de su estilo:

«El que tengo me es natural y sin afectación ninguna. Escribo como hablo; solamente tengo cuidado de usar vocablos que signifiquen bien lo que quiero decir, y dígolo cuanto más llanamente me es posible, porque a mi parecer, en ninguna lengua está bien la afectación.»

De dónde venimos

¿Por qué existe la ortografía y es «tan exhaustiva»?

EL AMO DE TODOS LOS MODOS

«Llora la perdida de su hija.»

¿Por qué debemos conocer bien la norma?
La necesidad de conocerla para conculcarla.

Signos ortográficos

Punto

Debe tenerse cuidado al combinarlo con ciertos signos de puntuación:

—
()
« “ ‘ ’ ” »
¡!
¿?
...

Esto dice el DPD

3.1. El punto se escribirá siempre detrás de las comillas, los paréntesis y las rayas de cierre:

Dijo: «Tú y yo hemos terminado». Tras estas palabras se marchó, dando un portazo. (Creo que estaba muy enfadada). En la calle la esperaba Emilio —un buen amigo—. Este, al verla llegar, sonrió.

Esto dice Martínez de Sousa

«Con los paréntesis, corchetes y comillas: solo puede ir punto antes del signo de cierre si el de apertura va después de punto, puntos suspensivos (con función de punto), exclamación o interrogación (con función de punto), o a principio de párrafo. En este sentido actúa igual con los paréntesis, los corchetes y las comillas (OEA, § 10.5.9.3).»

Y también lo decían y aplicaban los académicos Manuel Seco, Lázaro Carreter...

Y punto

¿Qué dices? ¡No, no vino!

*¿Qué dices?. ¡No, no vino!.

Normas y condiciones (léalas detenidamente).

Normas y condiciones. (Léalas detenidamente.)

*Normas y condiciones (léalas detenidamente.)

Estas son las normas y condiciones (léalas detenidamente porque deberá cumplir —es preceptivo en esta institución— el segundo y el tercer requisito, aunque los otros sean optativos).

Estas son las normas y condiciones. (Léalas detenidamente porque deberá cumplir —es preceptivo en esta institución— el segundo y el tercer requisito, aunque los otros sean optativos.)

Estas son las normas y condiciones.¹

¹Léalas detenidamente porque [...] optativos.

Otros usos

- Separador de cantidades no decimales como horas, meses o secciones.
- Punto abreviativo.
- Operaciones aritméticas: $5 \cdot 4 = 20$

Coma decimal: Argentina (38 millones), Bolivia (8,5), Cuba (11,2), Chile (15,5), Colombia (41), Ecuador, (13,5), España (40), Paraguay (5,8), Uruguay (3,4), Venezuela (24,3), Guinea Ecuatorial (0,1). Total: **201 millones.**

Punto decimal: Costa Rica (3,8), Perú (28), Guatemala (13), Honduras (6,4), El Salvador (6,2), México (103,4), Nicaragua (4,9), Panamá (2,8), Puerto Rico (3,9), República Dominicana (8,6). Total: **181 millones.**

(¡Las cifras son aproximadas!)

Puntos suspensivos

Siempre son tres y solo tres.

Se combinan con otros signos, menos el punto.

Indican omisión o elipsis:

1. ... siempre y cuando se pueda proceder...
2. La abogada [...] de Puebla, y él [...] de Camagüey.
3. Compra de unidades, discos... y manuales.
4. ¿Organizamos la reunión y luego...?
 - 4.1 ¿Cómo?... ¿Dónde?...
 - 4.2 ¿Cómo...?

Coma

- Enumeraciones inferiores a oraciones.
- Separador de frases incidentales o aposiciones.
- Omisión de verbo o fragmento.
- Antes de la conjunción *y*.

Necesitaremos arquitectos, traductores, ingenieros.

Hola, María. Ella, abogada. Él, traductor.

¿Sabías que la juez, Francisca Hurtado, dictó sentencia?

Barajas es el mayor aeropuerto de España, y Charles de Gaulle, de Francia.

Punto y coma

Leer sin prisas; tumbarme en la orilla y notar la espuma en los pies; comer melón con jamón, y manzanas verdes.

Necesitamos arquitectos, traductores, ingenieros...

Necesitamos arquitectos que firmen el proyecto final, diseñen las entradas, accesos laterales, rampas, traductores que pasen textos a español, guaraní, sueco e ingenieros que pidan los permisos, confirmen las peticiones del cliente y bailen chachachá.

La tentadora segmentación

Remember to remove the cartridge from the box. Open the printer's front door. Install the cartridge in the printer. Once you are finished installing it, put the used cartridge back in the box and keep the box in a safe place.

Recuerde sacar el cartucho de la caja. Abra la puerta frontal de la impresora. Instale el cartucho en la impresora. Cuando haya terminado de instalarlo, ponga el cartucho usado en la caja y guárdela en un lugar seguro.

Saque el cartucho de la caja, abra la puerta frontal de la impresora e instálelo; al terminar, meta el cartucho usado en la caja y guárdela en un lugar seguro.

Dos puntos

1. Dentro de frases.

Nuestro objetivo es claro: alcanzar la meta.

Estimado socio:

Adjunta a esta carta encontrará información acerca de la próxima convención que se celebrará en Santiago el próximo fin de semana y a la que nos gustaría que asistiera.

Consideramos que este tipo de actividades son de interés [...]

2. Separación de horas.

Sirven el almuerzo a las 13:30 en el bar. Llegó a las 16.00 a casa.

Quedamos a las 4:00 p. m.

Comillas

Tipos

Comillas españolas o latinas	« »
Comillas altas o inglesas	“ ”
Comillas simples	‘ ’

Uso

Citas y expresiones ajenas al autor.

Las simples aclaran el significado de algo.

Uso de las simples

Encierran significados

En la Argentina, *cordón* significa 'bordillo'.

Todos los *firmantes* (entiéndase 'firmantes del acuerdo marco del pasado viernes') serán incluidos en la propuesta.

El *buffer* ('memoria intermedia') es un tipo de...

Uso de las dobles

Ubicación gradual

Mi vecina dijo: «Te quiero “muncho” más que antes».

Mi vecina dijo: “Te quiero ‘muncho’ más que antes”.

«Debemos “potencializar” estas iniciativas», declaró el subdirector general.

Errores comunes

*El director lo dejó claro: “Esta institución no puede andar preocupándose por un “caso absurdo de contravención de la norma que se escapa a nuestro control”, lo cito textualmente, porque ni nos incumbe ni nos importa”.

«Esta [...] “caso [...] control” [...] semejante».

“Esta [...] ‘caso [...] control’ [...] semejante”.

*Resolvió la cuestión ‘in situ’. Esto lo entendí “a posteriori”.

Resolvió la cuestión in situ. Esto lo entendí a posteriori.

*Fui a ver “King Kong”. Se publicó en el "Manual de informes administrativos".

Fui a ver *King Kong*. Se publicó en el *Manual de informes administrativos*.

Palitos varios

Raya: —

Menos: —

Guión: -

Raya

- Acotar oraciones incidentales (subordinadas explicativas).
- Preceder diálogos. (Recordemos que siempre son signos dobles excepto en este caso.)
- Acotar las expresiones del que escribe, cuando lo hace dentro de una cita ajena.

«Hemos ganado —insistió el vocero—, pero mañana seguiremos trabajando.»

Las rayas española e inglesa

"Ooo, listen . . ."

"What?"

"Your friends are playing 'Mustang Sally.'"

"Shhh—put it down, here he is."

"So, Doctor, you're saying that these Braxton-Hicks contractions are entirely normal and nothing to worry about."

"That's correct. Wait a second, where's my stethoscope?"

"She took it."

—Ooh, escucha...

—¿Qué?

—Tus amigos están tocando *Mustang Sally*.

—Chis, déjalo, que viene el médico —**dijo ella**.

—Entonces, doctor, esas contracciones [...]

Errores

1. *Hay dos ciudades candidatas — Monterrey y Managua.
2. *Licuadora FingerGrinder Express — Manual de instrucciones y precauciones.
3. *ROM—memoria que sólo puede leerse [...]
- 4.1. *Hoy es habitual -y obligatorio en nuestro caso- escribirlo así.
- 4.2. *Hoy es habitual --y obligatorio en nuestro caso-- escribirlo así.
- 4.3. *Hoy es habitual—y obligatorio en nuestro caso—escribirlo así.

Guión

- División de sílabas al final del renglón.
- Separar palabras compuestas:

Guerra chino-japonesa (pero *hispanoluso*).

*Post-parto, pre-natal, pre-historia

- Separar intervalos de números

Para inscribirse, haga un depósito en la cuenta 6254-2-1234.

- Establecer relaciones entre palabras

Calidad-precio, costo-rendimiento, proyectil tierra-aire.

Menos

Operador aritmético negativo (temperaturas, importes, dimensiones).

Uso no normativo: separador de intervalos de fechas, páginas y otros números.

Uso del menos

No normativo

El periodo de soberanía (1810–1945) fue decisivo.

Deben consultarse las páginas 8–85, 1–12... (8-85, 1-12)

Números negativos.

–5 °C, –2000 pesos, $25 - 5 \div 10 \times 6 = 12$

Barra

Separador de fechas.

2/1993, 19/5/84, 19/XI/94

Quebrados y como separador de unidades del sistema internacional de unidades.

km/h, millas/h, m/s, pies/s, $\frac{1}{4}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{1}{2}$

Separador de dos opciones con valor disyuntivo.

Esto debe hacerlo el traductor/corrector, no el inspector.

Estimados señores(as).

*Relación calidad/precio.

Signos y elementos tipográficos

Norma básica: menos es más.

Ley del mínimo recurso expresivo.

**Si no acentuamos dos veces,
tampoco resaltamos dos veces.**

Mayúsculas o versales

- Frases enteras en títulos y cabeceras.
- Acentuación.
- Dentro de párrafo: versalitas.
- Uso diacrítico de las iniciales (estado/Estado).
- Días, meses y estaciones.
- El uso indiscriminado a la inglesa.

Errores comunes

**Informe de Viabilidad de la Instalación.*
Informe de viabilidad de la instalación.

*Alvaro llego de Africa el viernes pasado.
Álvaro llegó de África el viernes pasado.

*Lo leí en *El Herald De Miami.*
Lo leí en *El Herald de Miami.*

Cursiva

Títulos de obras

El llano en llamas. La Gioconda. La traducción técnica.

Metalinguaje

La palabra *palabra* es un sustantivo. Aquí, *él* es el pronombre.

Nombres científicos

Arsuaga describió la vida del *Homo antecessor* en Atapuerca.

Extranjerismos

Este hombre no tiene *savoir-faire* ni *charm* de ninguna clase.

Palabras inventadas no admitidas

Este local es muy poco *glamoroso*.

Negrita

- Uso en diarios y revistas para resaltar títulos, subtítulos, ladillos.
- Ocasionalmente, en manuales técnicos, para títulos de secciones y apartados.
- En principio no usar. Y en cualquier caso, no abusar.

Cuestiones léxicas

Extranjerismos

Aceptados e incorporados (en redonda).

El sake es una bebida alcohólica.

Extranjerismos puros (en cursiva).

La obra era un *allegro ma non troppo*.

La *naga* es un símbolo habitual de Tailandia.

Vocablos latinos

Aceptados e incorporados, en redonda.

in situ, currículum, ad líbitum, a posteriori, motu proprio, mutatis mutandis, sui géneris, accésit, referéndum, grosso modo...

Latinajos y latinismos —extranjerismos, por tanto—, en cursiva.

(hale, yastá pues = alea jacta est).

Vini, vidi, vinci.

Cuidado con los anglicismos latinizados.

status quo, versus, memo(randum), etc.

Siglas y acrónimos

- **No confundir siglas con acrónimos.**
 - **sigla:** f. Letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra. Por ejemplo, *SDM* son las siglas de 'Su Divina Majestad'.
 - **acrónimo:** 1. m. Palabra formada por las iniciales, y a veces, por más letras, de otras palabras: RE(d) N(acional) (de) F(errocarriles) E(spañoles).
- **No confundir con abreviaturas en plural: *EE. UU.* frente a *EUA*.**
- **Láser, inri, radar, Renfe, sida, etcétera.**

Plurales y errores en siglas

Confusión de siglas y abreviaturas

*CD-Rom, EEUU, E U A., D.m., D.L.

Plural excepcional

Instale TRFUs, HERTO, BTSs.

Sin plural

OTAN, ONU, etcétera.

La partícula *ex*

- Preposición latina que se escribe separada

ex cavador, ex examinador, ex céntrico, ex saltador...

*excavador, exexaminador, excéntrico, exsaltador...

- El prefijo *ex-*

excomulgar, extraer, exculpar

Abreviaturas

Diferencia entre abreviaturas y unidades de medida.

Composición de una abreviatura.

Formación de plural.

Uso de mayúsculas.

Ejemplos

P.^o, 1.^{er}, 1.^a, Prof.^a (mejor que *Profa.*).

tels. o teléfs., admón., Á. G. Rivera

n.^o y núm., **No.*, #.

Hoy recorrimos varios kilóms. a pie.

Unidades de medida

tinyurl.com/f9x4m, bipm.fr

iso.org (norma ISO 31)

kg, kB, kb, km/h, m/s, 2 t, 50 MB, 8 TB, 36 °C

2 h, 20 min, 30 s

Tiene 12 000 m de longitud y 3,50 cm de profundidad.

El presupuesto es de 44 000 USD (44 600 EUR).

Apartados con bolos o topos

Instale bien todas las piezas, como la cadena, los pedales, el asiento (recuerde atornillarlo bien), el manillar y el faro.

Uso de los bolos

Instale bien todas estas piezas:

cadena,

pedales,

asiento (recuerde atornillarlo bien),

manillar y faro.

Si son párrafos, son párrafos

Requisitos del proceso:

- ❖ Presentar informe de necesidades (B-432). Envío de un memorando a todas las divisiones con el proyecto de obra y copia del B-432.
- ❖ Coordinación con el departamento de asesoría jurídica para el cálculo presupuestario.
- ❖ Conversaciones dentro de la empresa para coordinar recursos y compras conjuntas.
- ❖ En caso de duda, el presidente o el director general —o cualquier jefe de departamento— tomará la decisión pertinente, que será vinculante.

Números

Caso similar a las abreviaturas.

*15 años antes del suceso, el pueblo solo contaba con 1 lavandería y 2 hoteles.

Quince años antes del suceso, el pueblo solo contaba con una lavandería y dos hoteles.

Las acciones subieron un 2,5% (más de 150 000 MXN) en el último mes hasta situarse en casi 2,5 MXN por acción (0,22 USD) aunque hubo un leve descenso en las últimas 48 horas.